



ce carnet de chants appartient à :

sommaire

A bayé toulié	79	Je me suis t'engagé	44
Akwaba (Naé)	81	Je n'aurai pas le temps	41
Au cabarets des illusions perdues	6	Kalim chakando	44
Babethandaza	23	Kalimando	41
Bara sou ayou	49	Kalina malina	58
Berceuse elphique	57	Keum ripou	12
Bella ciao	38	La ballade nord-irlandaise	40
Benedetta	45	La chanson de Baloo	60
Berceuse créole	6	La javanaise	60
Bionda	48	La léga	18
Bonhomme	39	La lluna	59
Buona sera	74	La peinture à l'huile	20
Calango	45	La ritournelle de Mathilde	64
Calme cool	55	La valse des aigles	59
Chan chan	43	La Vidjiamé	17
Couleur café	4	La violetta	63
Coupo santo	42	Le capitaine de St Malo	21
Demain demain	3	Le matou	57
Diovi salvi regina	10	Le moteur à explosion	61
Djen djen djen	10	Le tango corse	11
Down in the river to pray	80	Les comiques	46
Eh toto	26	Les filles du bord de mer	47
Epi ki alo	55	L'estaca	8
Epi ki alo	55	L'homme de Taloude	49
Ignoranti senza scuole	29	Li restanco	7
Ja hello	27	L'orange	33
Jacob's lader	32	Madaléna do jucu	76

Sommaire

Madoda guit (Zhii)	24	Senie	15
Malaïka	34	Senzenina	14
Metiao	33	Si mort à mors	13
Mi poshka	50	Si y a hamba	78
Mo a koa pa	54	Soon a will be done	56
Mon lit	77	Ta Katie t'a quitté (voix alto)	7
Monsieur Lumba	32	Ta Katie t'a quitté (voix basse)	16
Naé (Akwaba)	81	Ta Katie t'a quitté (voix soprane)	52
Nobody knows	35	T'as pas, t'as pas tout dit	30
Oba desenfo	50	Terra	52
Oulele	51	Thula	54
Oyé mama	78	Tiebie poiem	24
Pavane	37	Tze keminima (Rumelaj)	24
Perfectionniste	22	Uthando lwakhe	68
Ponto de Macumba	30	Viendras-tu avec moi	67
Rêveur	75	Yémania	79
Rivecu	28	Zhii (madoda guit)	65
Rose	31	Zomina	65

DEMAIN, DEMAIN

Demain sera un autre jour
Demain tu trouveras l'amour
Demain la chance tournera
Demain la vie vous sourira
Demain, on oubliera demain
Demain, sera toujours demain

Demain, demain toujours demain
Demain, demain toujours demain
Demain, demain toujours demain
Demain, demain toujours demain
Quand c'est qu'arrivera demain
Oh qu'ils sont nombreux les demains

Demain c'est la terre promise
Demain c'est là le paradis
Demain en demain s'éternise
Demain fuit qui le poursuit
Demain c'est la terre promise
Demain c'est là le paradis
Demain en demain s'éternise
Demain fuit qui le poursuit
Demain décourage aujourd'hui

Demain j'arrête c'est promis
Demain c'est sûr on vous l'a dit
Demain ceci, demain cela
Demain, demain j'entends que ça
Demain nous disons tous demain
Demain, sera toujours demain

Demain, demain toujours demain
Demain, demain toujours demain
Demain, demain toujours demain
Demain, demain toujours demain
Quand c'est qu'arrivera demain
Oh qu'ils sont nombreux les demains

Demain c'est la terre promise
Demain c'est là le paradis
Demain en demain s'éternise
Demain fuit qui le poursuit
Demain c'est la terre promise
Demain c'est là le paradis
Demain en demain s'éternise
Demain fuit qui le poursuit
Demain décourage aujourd'hui

COULEUR CAFE

J'aime ta couleur café
Tes cheveux café
Ta gorge café
J'aime quand pour moi tu danses
Alors j'entends murmurer
Tous tes bracelets
Jolis bracelets
A tes pieds ils se balancent

Couleur café que j'aime ta couleur café
Couleur café que j'aime ta couleur café

C'est quand même fou l'effet
L'effet que ça fait
De te voir bouger
Ainsi les yeux et les hanches
Si tu fais comme le café
Rien qu'à m'énerver
Rien qu'à m'exciter
La nuit pour moi sera blanche

Couleur café que j'aime ta couleur café
Couleur café que j'aime ta couleur café

L'amour sans philosopher
C'est comme le café
Très vite passé
Mais que veux tu que j'y fasse
Y'en a mare de café
Et c'est terminé
Pour tout oublier
On attend que ça se tasse

Accompagnement

Café / café j' aime ta couleur café café
Tes cheveux café café café
Ta gorge café café café
Quand pour moi tu danses café café
J'entends murmurer café café
Tous tes bracelets café café
Jolis bracelets café café
Tes pieds se balancent Ka
Café café j' aime ta couleur Ka café café
j' aime ta couleur Ka café café
j' aime ta couleur café café
j' aime ta couleur Ka

AU CABARET DES ILLUSIONS PERDUES

Il y a ceux qui rêvent les yeux ouverts
Et ceux qui vivent les yeux fermés
Ceux pour qui tout va tout à l'envers
Jamais le cœur abîmé, résigné
Si quelques paumés de l'univers
Au cabaret de la dernière chance
Se retrouvent autour d'un dernier verre
Viens prendre un air d'insouciance
Et danse!

BERCEUSE CREOLE

Un p'tit fleur d'amour, la fête en mille s'oiseaux
P'tit fille Jamalaqu comme'y est maho
Un p'tit fleur d'amour, la fête en mille s'oiseaux
P'tit fille Jamalaqu comme'y est maho

Dodo p'tit baba
Ça z'histor' maman avec son papa
Dodo p'tit baba
Ça z'histor' maman avec son papa

METIAO

METIAO
NIELAMENE
METIAO
NIELAMENE BEBE BOKOSWE METIAO
NIELAMENE BEBE BOKOSWE METIAO
NIELAMENE

METIAO
NIELAMENE
METIAO
NIELAMENE BEBE BOKOSWE METIAO
NIELAMENE BEBE BOKOSWE METIAO
NIELAMENE

EBI EBI WA YE OH
EBI WA YE TIE MOUKWE MATIAN

TERRA

TERRA
TERRA
OH TERRA
OH TERRA
OH TERRA NOSTRA

L'ORANGE

Tu as volé as volé as volé l'orange du marchand

Vous êtes fous, c'est pas moi, je n'ai pas volé volé l'orange
J'ai trop peur des voleurs, j'ai pas volé l'orange du marchand

Oui, ça ne peut être que toi
Tu es méchant et laid
Y avait comme du sang sur tes doigts
Quand l'orange coulait
Oui c'est bien toi qui l'as volée
Avec tes mains crochues
Oui c'est bien toi qui l'as volée
Y a quelqu'un qui t'a vu

Vous vous trompez
Je courais dans la montagne
Regardant tout le temps
Les étoiles dans les cieux
Vous vous trompez
Je cherchais dans la montagne
L'oiseau bleu

Tu as volé as volé as volé as volé as volé as volé l'orange
Tu as volé as volé as volé l'orange du marchand

Y avait longtemps qu'on te guettait
Avec tes dents de loup
Y avait longtemps qu'on te guettait
T'auras la corde au cou
Pour toi ce jour c'est le dernier
Tu n'es qu'un sale voleur
D'abord tu n'es qu'un étranger
Et tu portes malheur

Vous vous trompez
Je courais dans la montagne
Regardant tout le temps
Les étoiles dans les yeux
Vous vous trompez
Je cherchais dans la montagne
L'oiseau bleu.

MARGOT

SUR MON CHEMIN J'AI RENCONTRE
UNE PIE GRIECHE
TOUT AU BOUT D'UN BATON PLANTE
DES CLOUS DEDANS LA TETE
AVEC PAR-DEVANT LES PETITS ENFANTS
MONSIEUR L'CURE DERRIERE QUI DISAIT SES PRIERES

MA A ARGOT
MA A A A ARGOT
NOIR COMME LE CHARBON
BLANCHE COMME LE COTON
MA A A A ARGOT

DIO VI SALVI REGINA

DIO VI SALVI REGINA
E MADRE UNIVERSALE
PER CUI FAVOR SI SALE
A PARADISO

VOI SIETE GIOIA E RISO
DI TUTT'I SCONSOLATI
DI TUTT'I TRIBOLATI
L'UNICA SPEME

VOI DAI NEMICI NOSTRI
A NOI DATE VITTORIA
E POI L'ETERNA GLORIA
IN PARADISO

DJEN DJEN DJEN

DJEN DJEN DJEN KALIN GUELA

KATI KALIN GUELA SABA LA KATA

KAGOULOU KALA LA KAMOUIN NEKITOLOLO

KAMOUIN NEKITOLOLO

L'ESTACA

L'avi ... Siset em ... parlava de bon matin al portal
Mentre el sol esperàva, i'els carros vèiem passar...
-<<Siset ! Que nos veus l'estaca a ont estem tots ligats
Si no podem desfer-nos en, mai no podrem caminar !>>

**Si'estirem tots, ella caurà, i molt de temps no pot durar
Segur que tomba, tomba tomba... Ben corcada de user ja
Se jo l'estiro fort per'qui i tu l'estires fort per'lla
Segur que tomba, tomba tomba... l'en podrem alliberar**

-<<Siset ! Fa pron de temps ara que se grafinham lei mans
E quand la força me lascia, pareisse mai quand avant
Es ben segur qu'es poirida, pasmens Siset... Pesa tant
De cops la força m'oblida, torna me dire ton cant ! >>

**Se tirem totes va tombar, gaire de temps pou pas durar
Segur que tomba, tomba tomba... Ben climada es deja
Se ieu la tiro fort d'eici e tu la tires fort d'aila
Segur que tomba, tomba tomba... Se ne poirem deslieurar**

Un jour le vieux fit silence, le vent l'avait emporté
Devant sa porte, je pense que c'est à moi de chanter
Parmi les enfants qui viennent, un se mettra à chanter
Cette chanson qui est mienne... Celle du vieux qui disait :

**Si nous tirons, il va tomber, C'est sur ça ne peut plus durer
C'est sur il tombe, tombe tombe... Il est déjà bien penché
Si je tire fort par ici et si tu tires fort par là
C'est sur il tombe, tombe tombe... Et à nous la liberté**

**La la la la la la la... La la la la la la la la la
La la la la la la la la... La la la la la la la la
La la la la la la la la... La la la la la la la la la
C'est sur il tombe, tombe tombe... Et à nous la liberté**

LA BALLADE NORD-IRLANDAISE

J'ai voulu planter un oranger
Là où la chanson n'en verra jamais
Là où les arbres n'ont jamais donné
Que des grenades dégoupillées

Jusqu'à Derry ma bien aimée
Sur mon bateau j'ai navigué
J'ai dit aux hommes qui se battaient
Je viens planter un oranger

Buvons un verre, allons pêcher
Pas une guerre ne pourra durer
Lorsque la bière et l'amitiés
Et la musique nous feront chanter

Tuez vos dieux à tout jamais
Sous aucune croix l'amour ne se plaît
Ce sont les hommes pas les curés
Qui font pousser les orangers

Je voulais planter un oranger
Là où la chanson n'en verra jamais
Il a fleuri et il a donné
Les fruits sucrés de la liberté.

TA KATIE T'A QUITTE

Voix de soprane

Ta Katie Ta Katia,
Ta Katie ta Katia t'as quitté

Il a fait chou blanc le grand duc avec ses trucs
Ses astuces ses ruses de russe blanc
Ma tactique était toc Igor au au bar

Un russ' blanc qui est noir
Quel bizarre hasard se marrent les fêtards paillards du bar
Car encore Igor y dort
Merveille réveil
Lui prodigue des conseils

Tique taque tique tac
Tic tac tic tac
Tique taque tique tac
Tic tac tic tac
T'es cocu qu'attends tu cuite toi t'es cocu
T'as qu'à t'as qu'à t'cuiter
Et quitter ton quartier
Ta Katie t'as quitté
Ta tactique était toc
Tic tac tic toc
Tique taque tique toc
Ote ta toque et troque crotté
Et ta croute au couteau taqué
Contre un tacot coté compté
Et quitte ton quartier quitté
Ta Katie t'as quitté
Ta Katie t'as quitté
Ta Katie t'as quitté
Ta Katie t'as quitté

Ta Katie ta Katia
Ta Katie ta Katia t'as quitté

Un compte toqué qui comptait en tiquant tout un tas de tickets de quai
Tique taque tique tac

Matin quel réveil mâtin s'écrie le russe blanc de peur
Tic tac
C'est une belle sonnerie

TA KATIE T'A QUITTE

Voix de basse

Ce soir au bar de la gare Igor hagard est noir
il n'arrê't' guè'r' de boire
Car sa Katia sa jolie Katia vient de le quitter
Sa Katie l'a quitté

Fait chou blanc ce russ' blanc
Ta Katie Ta Katia
Ma tactique était toc dit Igor qui s'endort ivre mort au comptoir du bar

Quel bizarre hasard se marr'nt
Les fêtards paillard du bar car encor Igor y dort.
Mais près d'son oreill' merveille un réveil vermeil
Lui prodigue des conseils pendant son sommeil.

Ta Katie t'a quitté
Ta Katie t'a quitté tic tac tic tac
T'es cocu qu'attends tu tic tac tic tac
T'as qu'à t'as qu'à t'cuité
Et quitter ton quartier
Ta Katie t'as quitté tic tac tic toc
Ta tactique était toc tic tac tic toc
Tique taque tique toc crotté
Tique taque tique tac
Qu'on t'as tant attaqué
Tique taque tique tac compté
Et quitte ton quartier tac
Ta Katie t'as quitté
Ta Katie t'as quitté
Ta Katie t'as quitté
Ta Katie t'as quitté

Tout à côté des catins décaties taquinaient un cocker coquin
Et d'étiques coquettes tout en tricotant
Caquetaient et discutaient et critiquaient

Qui comptait en tiquant des tickets de quai
Quand tout à coup

Oh matin quel réveil mâtin quel réveil matin
S'écrite le russe blanc de peur
Pour une sonnerie... C'est une belle sonnerie

TA KATIE T'A QUITTE

Voix de alto

Ta Katie Ta Katia
Tique taque tique tac
Ta Katie Ta Katia
Ta Katia vient de te quitter

Ta Katie Ta Katia
Ses astuces ses ruses de russe blanc
Ma tactique était toc ivre mort au comptoir
Ta Katie t'as quitté

Quel bizarre hasard Car encor Igor y dort
Ta Katie Ta Katia lui prodigue des conseils

Tic tac tic tac
Tique taque tique tac
Ta Katie t'as quitté
Tique taque tique tac
T'es cocu qu'attends tu
Cuite toi t'es cocu Tic tac tic tac
Tique taque tique tac
Ta Katie t'as quitté
Tique taque tique toc
Ta tactique était toc
Ta Katie t'as quitté
Ote ta toque et troque ton tricot tout croté
Et ta croute au couteau Taqué
Contre un tacot coté quatre écus tout compté
Et quitte ton quartier Quitté
Ta Katie t'as quitté
Ta Katie t'as quitté
Ta Katie t'as quitté

Ta Katie ta Katia
Tique taque tique tac
Ta Katie ta Katia
Des coquettes tout en tricotant caquetaient et discutaient et critiquaient

Ta Katie ta Katia
Tout un tas de tickets de quai
Tic tac

Oh matin quel réveil matin quel réveil matin
S'écrite le russe blanc de peur

Pour une sonnerie... C'est une belle sonnerie

Thula

Thul, thula, thul
Thula, thul
Thula mama oyé

Thul, thula, thul
Thula, thul
Thula ... Thula

Samthata, sambeka ekhaya
Wasuke, wakhala
Whati mama thula

Thula,baba
Thula sana
Thula standwassin Kisiyola
Thula samoissan
Thula doudouwami
Thula standwassin kisi oya

Thula standwassa ni
Thula doudouwami
Thula standwassin kisi oya

Ou y sé lin pélabo moba ou mebile
Lo wo ingui tamdayo nietli zioya mi

LE MATOU

Tompson, le vieux fermier, a beaucoup d'ennuis.
Il n'arrive pas à se débarrasser de son vieux gros chat gris.
Peur mettre à la porte son chat, il a tenté n'importe quoi.
Il l'a même posté au Canada et lui a dit "Tu resteras là!"

Mais le matou revient le jour suivant, Le matou revient, il est toujours vivant.

Tompson paie un petit gars pour assassiner le chat.
L'enfant part à la pêche, l'animal dans les bras.
Au milieu de la rivière, le canot a coulé.
Le fermier apprend que l'enfant s'est noyé.

Le voisin de Tompson commence à s'énerver,
Il prend sa carabine et la bourre de T.N.T.
Le fusil éclate, la ville est affolée,
Une pluie de petits morceaux d'homme vient de tomber.

Le fermier découragé envoie son chat chez le boucher
Pour qu'il on fasse du hachis Parmentier.
Le chat hurle et disparaît dans la machine.
"De la viande poilue" est affiché sur la vitrine.

Un fou s'engage à partir on ballon
Pour aller dans la lune déposer le chaton.
A cours du voyage, le ballon a crevé.
A l'autre bout du monde, un cadavre est retrouve.

Cette fois-ci, on envoie le chat au Cap Kennedy.
C'est dans une fusée à trois étages qu'il est parti.
Le fermier saute de joie, car il n'a plus de soucis.
Le lendemain matin - on l'appelle de Miami...

LA PEINTURE A L'HUILE

La peinture à l'hawaïle
C'est bien diffic' hawaïle
Mais c'est bien plus beau
Dalida la di a dadi
Que la peinture à l'eau

Ah ! a la a
Ra pe ti pe ta pe ti pe ti pe to
Ra pe ti pe ta pe ti pe ti pe to
Ca ra bi de ca ra bo
Rien n'est plus beau que la retraite aux flambeaux
sauf peut-être ma cousine Berthe
Oui s'est fait une indéfrisable
Elle est admirable, on en mangerait
Un tout petit peu tout petit tout petit peu

C'est un jeu fac' hawaïle
On fait deux vers en hawaïle
Et puis l'on termine
Dalida la di a dadi
Par plaisanterie fine
A l'eau d'seltz
Ra pe ti pe ta pe ti pe ti pe to
Ra pe ti pe ta pe ti pe ti pe to
Ca ra bi de ca ra bo
Rien n'est plus beau que la retraite aux flambeaux
sauf peut-être ma cousine Berthe
Qui s'est fait faire une indéfrisable
Elle est admirable, on en mangerait
Un tout petit peu tout petit tout petit peu
Les automob' hawiile
Dans les rues def' hawaïle
C'est moins rigolo
Dalida la di a da di
Qu'les Pédalos à l'eau
Ah! A lo a
Rapeti pe ta pe ti pe ti pe ta
Rapeti pe ta pe ti pe ti pe to
Ca ra bi de ca ra bo
Rien n'est plus beau que la retraite aux flambeaux
Sauf peut-être ma cousine Berthe
Qui s'est fait faire une indéfrisable

Elle est admirable, on en mangerait
Un tout petit peu tout petit tout petit peu

J'ai un cro cod' hawaïle
Qui es tres in doc' hawiile
Il se cache à l'eau
Dalida la di a da di
Comme les cachalots

Ah! A lo a
Ra pe ta pe ti pe ti pe to
Ra pe ta pe ti pe ti pe to
Ca ra bi de ca ra bo
Rien n'est plus beau que la retraite aux flambeaux
Sauf peut etre ma cousine Berthe
Qui s'est fait faire une indéfrisable
Elle est admirable, on en mangerait
Un tout petit peu tout petit tout petit peu

Faut pas s'fair de b'hawiile
C'est bien inut' hawaïle
Et ça rend morose

Da li da la di a da di
Vaut mieux s'fair aut' chose
Ah ! A la a
Ra pe ti pe ta pe ti ,pe ti pe to
Ra pe ti pe ta pe ti ,pe ti pe to
Ca rà bi de ca ra bo
Rien n'est plus beau que la retraite aux flambeaux
sauf peut-être ma cousine Berthe
Oui s'est fait faite une indéfrisable
Elle est admirable, on en mangerait
Un tout petit peu tout petit tout petit peu
Un tout petit peu tout petit peu
Un tout petit peu tout petit peu
Un tout petit peu tout petit peu
A l'hawaïle
Hmh!

LA VALSE DES AIGLES

Refrain : Tili tili ti paniébo
 Atlouni nié si at wiè (t)
 Tili tili tili tili ti
 Kreya krowiou a moy vaya
 So Kalia sni vole nié (t)
 La la la la la la la
 La la la la la la la
 So Kalia sni vole nié (t)

So calou caldouna zié valsia maniéba
I nasem wiouliou niem is ti ni na si (ou)
To calou caldouna ta kaya nieds goda
Nayé vo va prossi so calico valchal

Refrain

Nayé vo pledchar I jali za viéti
Niès ni krochesnanilla va tielich laza
To calou caldouna pra pa la tiel penia
So calvé trod niens voy voy kalioug laza.

Refrain

LE TANGO CORSE

Au bal du petit Ajaccio
On ne danse pas le mambo
Ni le bee boop, ni la biguine
Mais un vrai tango d'origine

*Le tango corse, c'est un tango conditionné
Le tango corse, c'est de la sieste organisée
On se déplace pour être sur qu'on ne dort pas
On se prélasse, le tango corse c'est comme ça*

Quand Dominique est fatigué
De voir les autres travailler
Il s'accorde un peu de repos
Juste le temps d'un p'tit tango

*Le tango corse, c'est un tango conditionné
Le tango corse, c'est l'avant goût de l'oreiller
Le Dominique se croit d'jà en pyjama
C'est magnifique, le tango corse c'est comme ça*

Un jour des musiciens du nord
Ont joué trop vite et trop fort
Un vrai tango de salarié
On les a jamais retrouvés

*Le tango corse, c'est un tango sélectionné
Le tango corse, pour les courageux fatigués
Chacun s'étire en mêm'temps que l'accordéon
Et on soupire, le tango corse c'est comme ça*

Quand à bout d'forces, on va s'étendre une heure ou deux
Le tango corse, c'est encore là / qu'on / est / le / mieux

SALAKAO

SALAKAO RAHO ENE
SALAKAO FA MATAHOUTSE
SALAKAO RAHO E
SALAKAO FA MATAHOTSE TEOUL
HOULY FA MANI-TA
NEMANE
MENI TI LIAKOU MALE
SALAKAO RAHO ENE
SALAKAO FA MATAHOTSE TEOUL

ITOU AMANI NAWENE
ITOU AMANI FA MATAHOUTSE
ITOU AMANI NAWE
ITOU AMANI FA MATAHOUTSE TEOUL
HOULY FA MANI-TA
NEMANE
MENI TI LIAKOU MALE
SALAKAO RAHO ENE
SALAKAO FA MATAHOTSE TEOUL

MISSOU LOU ENE E
MANDALI TAMALOU
ENGA VOSY ABA
TYA NAKE TINA FOUÉ TEOUL
HOULY FA MANI-TA
NEMANE
MENI TI LIAKOU MALE
SALAKAO RAHO ENE
SALAKAO FA MATAHOTSE TEOUL

SI MA HAVA MENISOLOUGOU
DAFA NAGUE LA VANILOU
ZASSON MALI IZON MALI LO HO
MIA LI FATINAI TOU HAO
KAYE TE MI TOU ZAN MALI

SALAKAO RAHO ENE
SALAKAO FA MATAHOUTSE
SALAKAO RAHO E
SALAKAO FA MATAHOTSE TEOUL
HOULY FA MANI-TA
NEMANE
MENI TI LIAKOU MALE
SALAKAO RAHO ENE
SALAKAO FA MATAHOTSE TEOUL

BABETHANDAZA

Lyrics from a traditional Xhosa song

Oo Ngemi tandazo
Oo Ngemi tandazo

Sin nje nje nje ngemi tandazo
Sin nje nje nje ngemi tandazo

Oo Ngemi tandazo
Oo Ngemi tandazo

Oo mama bagouda la babethandaza
Oo mama bagouda la babethandaza
babethandaza
babethandaza

Sin nje nje nje ngemi tandazo
Sin nje nje nje ngemi tandazo
Ngemi tandazo, ngemi tandazo
Ngemi tandazo, ngemi tandazo

ZHII
(Madoda guit)

MADODA GUIT ANIZAZIN KATAZO
EZA VELA KITI LA C AFRICA
WADIBANA BAM' NYAMA LABAM FLOPE
BEBANGA I KULULEKE AFRICA
INGANE ZA ZIFILIWE MA KAYA
OMAMABE LILA IZINIEM BEZI

BABE AMBA BEBA LEKA
BE VIKI LAMVOU
ABANENGI BABE AMBA BE TWEL INDUKU
KWALIWA KWA FIWA GALA MALANGA
BAPHELA ABANTOU KWA BOTSWA BANTOU

ZOMINA

Chant origine Afrique pays inconnu trouvé sur Internet groupe INKULULEKO

Guélé ket quédoum

Zomina

Zomina mina hé hé waka waka hé hé hé
Zomina mina Zonga léla hanawa ha ha
Zongo oh hé hé hé Zongo oh hé hé hé
Zomina mina Zonga lela hanawa ha ha

MARIE JOSEE (ZAP MAMA)

Tokou tanaki la marie josee oh
Anobi nan gay nasi la yeho
Zila zila moko motio
A zangue make la

Mele mele nalandi ye oh
Moka kito kopo litio
Zila zila moko motio
A zangue make la

Mele mele kisan ganeo
Moka kito kopo litio
Zila zila moko motio
A zangue make la

Tokou tanaki la marie josee oh
Alobi nan gay nasi la yeho
Zila zila moko motio
A zangue make la

Mele mele nalandi ye oh
Moka kito kopo litio
Zila zila moko motio
A zangue make la

EH TOTO

Eh toto ya t'il ton papa ?	L'est pas là papa
Eh toto ya t'il ta maman ?	L'est pas là maman
Eh toto ya t'il ton pépé ?	L'est pas là pépé
Eh toto ya t'il ta mémé ?	Y'est pas Y'est pas
Eh toto ya t'il ton tonton ?	Y'est pas Y'est pas
Eh toto ya t'il ta tata ?	Y'est pas Y'est pas

S'il n'y a pas
Ni ton papa ni ta tata et cetera
Ah quel bonheur j'viens voir ta sœur

Car c'est bien la plus belle
La plus sensationnelle
La plus ceci cela et la plus, la plus...
Et tout ça
J'sais pas si tu t'rends compte
Mais dés qu'on la rencontre
On se dit :
« Ouh ! là ! ouh ! là là là là tiens la voilà

Salut j'n't'ai pas apporté de fleurs	Ça ne m'étonn'pas
Mais me voilà avec mon cœur	Ça ne m'étonn'pas
Et aussi avec mon scooter	Ça ne m'étonn'pas
Tous deux ne battent que pour toi	Tip, tap, tip, tap
Laiss'moi te prendre dans mes bras	Bas les patt's bas les patt's
Laiss'moi te faire un bisous là	Bas les patt's bas les patt's

Oh la vilain' si c'est comm'ça
J'vais voir ta bonn' la belle Irma
Et je l'emmène au cin éma
Na !

Car c'est bien la plus belle
La plus sensationnelle
La plus ceci cela et la plus, la plus...
Et tout ça
J'sais pas si tu t'rends compte
Mais dés qu'on la rencontre
On se dit :
« Ouh ! là ! ouh ! là là là là tiens la voilà
Salut Irma, tu viens au cinéma ?

Non

JA HELO
(tchecoslovaquie)

JA HELO HELO MALENKA
JA KOSA TE BE PASU

A TYSE VELECH PANENKA
JA HELO HELO

SENZENINA

Senzenina, senzenina
Senzenina, senzenina
Senzenina senzenina
Senzenina, senzenina

Wenzénina, wenzénina
Wenzénina, ou mandella
Wenzénina, wenzénina
Wenzénina, ou mendella

Sonosétou abouniamé
Sonosétou, abouniamé
Sonosétou, abouniamé
Sonosétou, abouniamé

Aboulalé, aféwonké
Aboulalé, aféwonké
Aboulalé, aféwonké
Aboulalé, aféwonké

Senzenina, senzenina
Senzenina, senzenina
Senzenina senzenina
Senzenina, senzenina

Wenzénina, wenzénina
Wenzénina, ou mandella
Wenzénina, wenzénina
Wenzénina, ou mendella

IGNORANTI SENZA SCUOLE

(Italie)

Ignoranti, senza scuole
Calpestate dal pardon.
Noi eravamo la plebe della terra
In risaia come in prigion

E ci hanno detto ma
Questa vita
La drovrete sempre far
E i padroni é ci son
Sempre stati
E per sempre dovranno de star

Ma un bel giorno ci
Abbiamo risposto
Voi siete servi del padron
E se lottiamo avremo
Piu giustizia
Piu diritto di pane e di lavor

Ma i padroni hanno armi
Di menzogna e corruzion
Hanno i giornali il
Cinema la radio
Che diffendon i profitti
Del padron.

Ma « noi donne » é un gran faro
Che c'illumina il cammin
E per noi donne é
Un'arma di progresso
Di giustizia per tutte noi mondin

TSE KEMINIMA

Tsé kéminima
Oudra coulpamen
Tsé kéminima ai madra oudra da nééri

Tsé kéminima
Oudra coulpamen
Tsé kéminima ai madra oudra da nééri

Rouma rouma rouma rou
Aidi aidi aidi
Rouma rouma rouma rou
Aidi aidi aidi

SENIE

Senie senie riva co
Diva diva weli ka kuelim la
Diva diva nela fa kona

A oum la senie, A oum la senie

Oh kou gnegne gne koko
Oh kou gnegne gne agle

x2

Senie koko nie gane batanao
Ounga gble ouna ounga gble ouna

Ayi ayi djabao aho senie ayi djabao
Ayi ayi djabae aho senie ayi djabao

SI MORT A MORS

Chant traditionnel breton

Si les matins de grisaille se teintent
S'ils ont couleur en la nuit qui s'éteint
Viendront d'opales lendemains
Reviendront des siècles d'or cent fois mille et mille aurores encore.

Si mort à mors duchesse, noble dame
S'il n'en sera plus que poudre de corps
Dorme son cœur bordé d'or
Reviendront les siècles d'or cent fois mille et mille aurores encore.

Si moribonds sont les rois en ripaille
Si leurs prisons sont des cages sans fond
Viennent l'heure des évasions
Reviennent des siècles d'or cent fois mille et mille aurores encore.

Si mort à mors duchesse, noble dame
S'il n'en sera plus que poudre de corps
Dorme son cœur bordé d'or
Reviendront les siècles d'or cent fois mille et mille aurores encore.

Si mille soleils de métal prennent voile
Dix mille soleils de cristal font merveille
Viennent des lueurs de vermeil
Reviennent des siècles d'or cent fois mille et mille aurores encore.

Si mort à mors duchesse, noble dame
S'il n'en sera plus que poudre de corps
Dorme son cœur bordé d'or
Reviendront les siècles d'or cent fois mille et mille aurores encore.

Si mille brigands a l'encan font partage
Dix mille enfants des torrents font argent
Viennent des fleurs de safran
Reviennent des siècles d'or cent fois mille et mille aurores encore.

Si mort à mors duchesse, noble dame
S'il n'en sera plus que poudre de corps
Dorme son cœur bordé d'or
Reviendront les siècles d'or cent fois mille et mille aurores encore.

PAVANE

Belle qui tiens ma vie
Captive dans tes yeux
Qui m'a l'âme ravie
Dans souri gracieux
Viens donc me secourir ou me faudra mourir
Viens donc me secourir ou me faudra mourir

Pourquoi fuis tu mignarde
Si je suis près de toi
Dans tes yeux je regarde
Je me perds dedans moi
Car tes perfections changent mes actions
Car tes perfections changent mes actions

Approche donc ma belle
Approche toi mon bien
Ne me soit plus rebelle
Puisque mon cœur est tien
Pour mon mâle apaiser donne moi un baiser
Pour mon mâle apaiser donne moi un baiser

JACOB'S LADER

Gospel

- 1) We are climbing Jacob 's lader
- 2) Every round goes higher higher
- 3) Sinner do you love your jesus
- 4) If you love him why not serve him

MO A KOA PA

Mo a koa pa no koa fuebo
Mo a koa pa no koa fuebo

Wen y kakra y wen ou kouari e mora mo
Wen y kakra y wen ou kouari e mora mo

Koa rou e fie koa rou e nidgem
Soma me nipa ho ofibo
Koa rou e fie koa rou e nidgem
Soma me nipa ho ofibo

NOBODY KNOWS

Nobody knows the trouble I've seen
Nobody knows but Jesus
Nobody knows the trouble I've seen
Glory hallelujah

1) Some times I'm up, some times I'm down
oh! yes Lord
Some times I'm al most to the ground
oh! yes Lord

2) Oh ev'ry day to you I pray
oh! yes Lord
For you to drive my sins away

MONSIEUR LUMBA

Adieu, monsieur Lumba, demain le jour se lèvera ;
Adieu, monsieur Lumba , hélas on t'oubliera.
Le grain était lourd et mûr
Quelle main le cueillera
Silence dans les champs d'azur
Les tambours n'ont plus de voix

Adieu, monsieur Lumba, demain le jour se lèvera ;
Adieu, monsieur Lumba , hélas on t'oubliera.
Les oiseaux caressent la brume
Dans l'odeur des pluies
Et cherchent d'autres fortunes
Sous le manteau de la nuit

Et le vent chaud t'emporte à travers le désert,
L'eau te reconforte et efface le fer
Que l'ombre des forêts garde les rêves d'un homme très ordinaire.

Adieu, monsieur Lumba, demain le jour se lèvera ;
Adieu, monsieur Lumba , des enfants jouent et crient là bas ;
Allongé, les yeux ouverts,
Un chien gémit ;
Du sang court dans la poussière :
C'est la mort qui te sourit.

Et le vent chaud t'emporte à travers le désert,
L'eau te reconforte et efface le fer
Que l'ombre des forêts garde les rêves d'un homme très ordinaire.

PERFECTIONNISTE

(Chanson plus bifluorée)

Perfectionniste on ne le sera jamais assez
Le succès n'est pas toujours aisé je vous le dis
Dis quand viendra le succès ?
Pas dans la poche il faut trimer
Se lever le cul comme un baudet

Ne déconne pas il faut pas déconner, déconner, déconner et déconner, déconner
N'abusons pas des effets, car les effets
Il ne faut pas en abuser

Reprenons, non, non je maintiens
Qu'il nous faut une somme invraisemblable
De travail assidu, ininterrompu,
Fastidieux parfois,
Mais combien nécessaire pour pouvoir rester
Au sommet de la gloire

Gloire à nous, la gloire à nous
A nous la postérité, embrassons l'éternité
Le monde enfin est à nos pieds
Oui mais pour ça...

Percussionniste, on ne frappera jamais assez
Un bébé pour qu'il mouche son nez
Un samedi
Dis son mouchoir où il est ?
C'est pas dans sa poche, elle est trouée
Et dessous son nez ça va couler
Ca va couler, on va être inondés, submergés
Et trempés et mouillés et noyés, Niagara
N'abusons pas des bébés, car les bébés
Il ne faut pas en abuser

Reprenons, non, non je maintiens
Que la peau de mérrou pète
Lorsque ce poisson est frit ou bouilli
Je vous le fris, à l'inverse du muge
Et non pas à la verge de la muse Erato
Quand elle appelle

Gasp ArgI Niap Glou Glou Sob
Zip Vlam Klouk Wizz Plouf Miam Miam
Vroum Plêk Ding Shtok Gasp Koï Koï
Bam Prout Plat Bzzz Taratétatiii

ME MAOYA

KEKOUMBA KEKEKE KEKOUMBA KEKEKE
KIMBAO KIMBAO KIMBAO KIMBAO
KIMBAO MBAO SOMAKATRI

AYIA AYANAO AYIKO AYIA AYANAO AYIKO
RAZA RAKIROU RAKITOYE
RAZA RAKIROU RAKITOYE

ME MAOYA ME MAOYA
ME MAOYA ME MAOYA

KEKOUMBA KEKEKE KEKOUMBA KEKEKE
KIMBAO KIMBAO KIMBAO KIMBAO
KIMBAO MBAO SOMAKATRI

MIVANGO TCHATCHA TSYMA ANADA BITOUYE
MIVANGO TCHATCHA TSYMA ANADA BITOUYE
MAYA BYFANA SHAHIRA ROUNE
MAYA BYFANA SHAHIRA ROUNE

ME MAOYA ME MAOYA
ME MAOYA ME MAOYA

KIMBAO KIMBAO KIMBAO KIMBAO
KIMBAO MBAO SOMAKATRI

KOUMBAKE KOUMBAKEKE KOUMBAKE KOUMBAKEKE
KOUMBAKE KOUMBAKEKE
KOUMBAKE MBASOMAKATRI

JEJIIA JEJIIA JEJIIA JEJIIA

ROSE

Some say love, it is a river
That drowns the tender reed.
Some say love, it is a razor
That leaves your soul to bleed.

Some say love, it is a hunger,
An endless aching need.
I say love, it is a flower,
And you it's only seed.

It's the heart, afraid of breaking,
That never learns to dance.
It's the dream, afraid of waking,
That never takes a chance.

It's the one who won't be taken,
Who cannot seem to give.
And the soul, afraid of dying,
That never learns to live.

When the night has been too lonely,
And the road has been too long,
And you think that love is only
For the lucky and the strong,

Just remember in the winter
Far beneath the bitter snow,
Lies a seed, that with the sun's love,
In the spring becomes a rose.

BELLA CIAO

A la matina, mi son(o) alzato
O bella ciao, bella ciao, bella ciao, ciao, ciao
Una matina, mi sono alzato
Ed ho trovato l'invasore.

O! Partigiano portami via
O bella ciao, bella ciao, bella ciao, ciao, ciao
O! Partigiano portami via
Che mi sento di morir'

E se io muoio, da partigiano
O bella ciao, bella ciao, bella ciao, ciao, ciao
E se io muoio, da partigiano
Tu mi devi seppellir'.

Mi seppellirai lassu in montagna
O bella ciao, bella ciao, bella ciao, ciao, ciao
Mi seppellirai lassu in montagna
Sotto l'ombra di un bel' fior'.

E le genti, che passeranno
O bella ciao, bella ciao, bella ciao, ciao, ciao
E le genti, che passeranno
E diranno « Oh che bel fior ».

E questo è il fiore Del partigiano
O bella ciao, bella ciao, bella ciao, ciao, ciao
E questo è il fiore Del partigiano
Morto per la libertà. (bis)

BONHOMME

Georges Brassens

Malgré la bise qui mord
La pauvre vieille de somme
Va ramasser du bois mort
Pour chauffer bonhomme
Car bonhomme il va mourir de mort naturelle

Mélancolique elle va
A travers la forêt blême
Où jadis elle rêva
De celui qu'elle aime
Qu'elle aime et qui va mourir de mort naturelle

Rien n'arrêtera le cours
De la vieille qui moissonne
Le bois mort de ses doigts gourds
Non rien ni personne
Car bonhomme il va mourir de mort naturelle

Non rien ne l'arrêtera
Ni cette voix de malheur
Qui dit : « quand tu rentreras
Chez toi tout à l'heure
Bonhomme sera déjà mort de mort naturelle »

Ni cette autre et sombre voix
Montant du plus profond d'elle
Lui rappeler que parfois
Il fut infidèle
Car bonhomme il va mourir de mort naturelle

LA JAVANAISE

J'avoue, j'en ai bavé, pas vous, mon amour
Avant d'avoir eu vent de vous, mon amour
Ne vous déplaise, en dansant la javanaise
Nous nous aimions, le temps d'une chanson

A votre avis, qu'avons-nous vu de l'amour
De vous à moi, vous m'avez eu, mon amour
Ne vous déplaise, en dansant la javanaise
Nous nous aimions, le temps d'une chanson

Hélas, avril en vain me voue, à l'amour
J'avais envie de voir en vous, cet amour
Ne vous déplaise, en dansant la javanaise
Nous nous aimions, le temps d'une chanson

La vie ne vaut d'être vécue, sans amour
Mais c'est vous qui l'avez voulu, mon amour
Ne vous déplaise, en dansant la javanaise
Nous nous aimions, le temps d'une chanson.

LA VIDJIAME

Tashkibikou
Tashkibikou midjia
Dorskamo
Shkamitros

Tashkibikou
Tashkibikou midjia
Dorskamo
Shkamitros

La Vidjiamé
Da kavi méniros dianoura,
Dianou, dianoura
La Vidjiamé
Da kavi méniros kié.

KALIN CHAKANDA

Kalin chakanda jolima
Kalin chakanda jolima
Kalin chakanda kalin chakanda x2
Kalin chakanda jolima

Ho he ho he ho
Ho he ho he ho x2
Kalin chakanda kalin chakanda
Kalin chakanda jolima

KALINA MALINA

E KALINA YE MALINA O YOYE DROBO ROYO DROBORO BARIYA
O YOYE DROBORO BARIYA OY TCHAVO TCHAVO TCHAVO
TCHALI ZRAKERDIA

AY NENENENE.....

AY POUKOUSTIAPE POMARDJAPE OI OY PIATS GUE TE YA NE
GUE TA NE

COUPO SANTO

(la chanson de la coupe – hymne provençal)

1 - Prouvençau, veici la coupe
Que nous vendi Catalan
Adereng beguen en troupo
Lou vin pur de noste plant

(refrain)

Coupo santo e versanto
Vuejo a plen bord
Vuejo a bord lis estram bord
Et l'en avans di fort !

2 – D'un vièl pople fièr e libre
Sian bessai la finicioun :
E, se tombon il Felibre
Toumbâra nosto nacioun

3 – Vuejo-nous lis esperanço
Sian bessai li proumié gréu
Sian bessai de la patrio
Li cepoun emai li prièu

4 – Vuejo-nous lis esperanço
E li raive dou jouvènt
Dou passat la remembranço
E la fe dins l'an que vèn

5 – Vuejo-nous la counaissènço
Dou Vrai emai dou Bèu
E lis auti jouissènço
Que se trufon dou toum bèu

6 – Vuejo-nous la Pouèsio
Pèr canta tout ça que viéu
Car es elo l'ambrousio
Que tremudo l'ome en diéu

7 – Pèr la glori dou terraire
Vautre enfin que sias counsènt
Catalan, di liuen, o fraire
Cumunien toutis ensèn.

1 - Provençaux, voici la coupe
Qui nous vient des Catalans
Tous unis buvons en groupe
Le vin de notre plant

(refrain)

Coupe sainte, et très sainte
Verse à pleins bords
Sans compter, tous les trésors
Et l'énergie des forts

2 – D'un vieux peuple fier et libre
Nous sommes l'achèvement
Et si tombant des Félibres
Tombera notre nation

3 - Verse-nous ton espérance
Voici les premiers bourgeons
La patrie a des ressources
Par ses chefs et ses héros

4 – Verse-nous ton espérance
Et tes rêves d'avenir
Pour les siècles qui s'avancent
Du passé le souvenir

5 - Verse-nous la connaissance
Qui transmet le Vrai, le Bien
Et les autres jouissances
Qui se moquent du tombeau

CHAN CHAN

(Amérique du sud)

De altro cedro voy para marcané
Luego a cueto voy para mayari

El cariño que te tengo
Yo no lo puedo negar
Se me sale la habita
Yo no lo puedo evitar

Cuando Juanica y chan chan
En el mar cerniam arena
Como sacudia el « jibe »
A chan le daba pena

Limpia el camino de paja
Que yo me quiero sentar
En aquel tronco que veo
Y asi no puedo llegar

De altro cedro voy para marcané
Luego a cueto voy para mayari

JE ME SUIS T'ENGAGE

(1818)

JE ME SUIS T'ENGAGE POUR L'AMOUR D'UNE REINE
C'EST PAS POUR UN BAISER QU'ELLE ME REFUSE
C'EST POUR UN ANNEAU QU'ELLE ME REFUSE ENCORE

DANS MON CHEMIN FAISANT J'AI RENCONTRE MON
CAPITAINE

MON CAPITAINE A DIT OU VAS TU SANS SOUCI
JE VAS DANS LE VALLON REJOINDRE MON BATAILLON

AUPRES DE CE VALLON COULE CLAIRE FONTAINE
J'AI MIS MON HABIT BAS MON SABRE AU BOUT DU BRAS
JE ME SUIS BATTU LA COMME UN VAILLANT SOLDAT

AU PREMIER COUP TIRE J'AI TUE MON CAPITAINE
MON CAPITAINE EST MORT ET MOI JE VIS ENCOR
MAIS DANS QUARANTE JOURS CE SERA A MON TOUR

KALIMANDO

KALIMANDO KAMLIMANDO DJE LOULI
KALIMANDO KAMLIMANDO DJE LOULI

SALIDOUNIE ISANTILOUNI
ISANIE DE BOTZOULI
SALIDOUNIE ISANTILOUNI
KALIMANDO DJE LOULI

BENEDETTA

Sia benedetta
Ma benedetta
Quella spiga che da il pane
Sole l'hai fatta spuntare
Sole que dai lo pane
Sole l'hai fatta spuntare
Sole que dai per me

CALANGO

Chant Brésilien auteur anonyme Adaptation française Thierry Thiebaut

(Parole soprano)

Oi calango dê téré ré calango dê
Téré ré cumé gar fica téré ré cuméqué tà
Oi calango dê téré ré calango dê
Téré ré cumé gar fica téré ré cu mé qué ta
Violao se fosse gente que gostasse de cantà
Abande na asmo dénhas pra cantà calango dê

Viens calango roi, reviens moi, calango roi.
Toi le souffle de ma terre merveilleux chant de la mer
Viens calango roi, reviens moi calango roi
Tu es souffle de ma terre, merveilleux chant de la mer
O lumière du soleil, de la vie echo vermeil.
Sortez de vos favellas pour chanter le calango roi

L'HOMME DE TALOUDE

Chant français arrangement Patrick Cloérec

(Parole Soprane)

Hé l'homm' dis taladoudom dis ton dé !
L'homm' de Taloudé
Hé l'homm' dis taladoudom dis ton dé hé !
Tondé dis tala doudom !
Tu l'as tombé ! Hé !
Tondé dis taladou tombé Hé

(Parole Alti + Ténor)

Hé l'homm' dis l'homm' dis tondé !
L'homm' de Taloudé
Hé ! l'homm' dis l'homm' dis ton dé ! Hé !
Tondé dis tala doudom !
Tu l'as tombé ! Hé
Tondé dis taladou tombé Hé

(Parole Basse)

L'homm' dis l'homm' tondé ! tu l'as tombé
L'homm' de Taloudé dis tondé ! Hé !
Tondé tu l'as tombé ! tu l'as tombé ! Hé !
Tombé tombé !

LI RESTANCO

N'i a que dison toujours de nautre
Sèn rèn saupre de nosto vido :
« Aqueli gènt, fan que dourmi,
coume de limbert au soulèu »

Refrain Véné un pau dins nosti restanco,
Véne un pau ié dourmi mé nautre ;
Véne un pau dins nosti restanco
Vène un pau ié dourmi

Veiras uno terro que douno
pas tant de blad que de clapas
e se vos que siegue bagnado
fau que i'adugues ta susour.

Refrain

S'aco t'agrado de li veiré
lé faren toui la méridiano
la faren à cop de magau
Que n'en avèn à te presta

Refrain

Mai sian segur que vendras gaire
E que diras coume as fa sèmpre :
« Aqueli gènt, fan que dourmi,
coume de limbert au soulèu »

BIONDA

Traditionnel

Quando ero piccina piccina
Mio papa mi portav' a jugar
Mi diceva Marietta vien grande (bis)
Quando ero piccina piccina
Mio papa mi portav' a jugar
Mi diceva Marietta vien grande
Che ti voglio maridar

Refrain :

Bionda bella bionda
O biondinella d'amor
Bionda bella bionda
O biondinella d'amor

Grandicella io son divenuta
All'éta di sedici anni
Ho'na figlia che chiama gia mama (bis)
Grandicella io son divenuta
All'éta di sedici anni
Ho'na figlia che chiama gia mama (bis)
Ma non ho mai più visto il papa

Traduction

Quand j'étais toute petite
Mon papa m'emmenait jouer
Il me disait Marietta grandis vite
Car je veux te marier

Blonde belle blonde
O jolie blonde d'amour

Je suis maintenant jeune fille
A l'age de seize an
J'ai une fille qui appelle déjà maman
Mais je n'ai jamais plus vu le père

MALAIKA

MALAIKA NA COUPE ELA MALAIKA
MALAIKA NA COUPE INGA MALAIKA

ESSE ZA SOUDOU EWA DOU HOUGNOUNGOU
ESSE ZA SOUDOU EWA DOU HOUGNOUNGOU

KILEGUE COCOU HANA KILEGUE
KIJEGUE COCOU HAZANA A KILEGUE

MALAIKA NA COUPE ELA MALAIKA
MALAIKA NA COUPE INGA MALAIKA

BARA SOU AYOU

BARA SOU AYOU
HO MONYA LA WHA
LA KO MANAKE
YA HO HO HE

HO DA LA WHA
KI YOU

E KÉ E E

E CHE WHO DA LA

PONTO DE MACUMBA
(TRIO ESPERANÇA)

EU VI MAMAE OXUM NA CACHOERA
SENTADA NA BEIRA DO RIO
EU VI MAMAE OXUM NA CACHOERA
SENTADA NA BEIRA DO RIO

COLHENDO LIRIO, LIRIO LÊ
COLHENDO LIRIO, LIRIO LA
COLHENDO LIRIO PRA ENFEITAR NOSSO GONGA

OBA DESENFÓ

Oba desenfo me djedje ma bre
Me sian ma ko mi fie
Me se edja manu me u ho
Edja ne ma wo ma ba

Edja ne ma ho ho ho Edja ne ma
Edja ne ma wo ma ba a.a

Edja ne ma ho ho ho Edja ne ma
Edja ne ma wo ma ba

RIVECU

(I MUVRINI)

RIVECU LI TI OCHJI
DIMARE TRACULENTE
È DI RISE SINCERA
A MEZU À LA TO GHJENTE

U SOLE S'HE CIATATOU
CH'HE UN PEZZU AD AVÀ
MA S'HE VIVU LU FIATU
È TI SENTU PARLÀ
MA S'HE VIVU LU FIATU
È TI RIVECU O BÀ

RIVECU DI E TO MANI
A GESTA MISURATA
A U BANCU DI LEGNU
OGNI VOLTA ASSESTATA

U SOLE S'HE CIATATOU
CH'HE UN PEZZU AD AVÀ
MA S'HE VIVU LU FIATU
È TI SENTU PARLÀ
MA S'HE VIVU LU FIATU
È TI RIVECU O BÀ

RIVECU TE TO LABBRE
ATTENCHENDU LU CANTU
DI ISS' ALTA PUESIA
CHI TI PIACIA TANTU

U SOLE S'HE CIATATOU
CH'HE UN PEZZU AD AVÀ
MA S'HE VIVU LU FIATU
È TI SENTU PARLÀ
MA S'HE VIVU LU FIATU
È TI RIVECU O BÀ

TIEBIE POIEM

Tiebie poiem	
Tiebie blagoslovim	
Tiebie blagodarim	X2
Gospodi	

I malim tisia bojenach	
I malim tisia bojenach	
I malim tisia bojenach	X2
bojenach	

malim tisia
bojenach
malim tisia
bojenach

UTHANDO LWAKHE

traditionnel Zoulou

UTHANDO LWAKHE, UTHANDO LWAKHE
UTHANDO LWAKHE, LUYA MANGA LISA

UTHANDO LWAKHE, UTHANDO LWAKHE
UTHANDO LWAKHE, LUYA MANGA LISA

OUH OUH OUH OUH OUH OUH OUH OUH

SI HAMBA NAYE, SI LALA NAYE
SI LALA NAYE, SI VUKA NAYE

SI HAMBA NAYE, SI LALA NAYE
SI LALA NAYE, SI VUKA NAYE

OUH OUH OUH OUH OUH OUH OUH OUH

SOON A WILL BE DONE

Soon a will be done a with
The trouble of the world
trouble of the world
trouble of the world

Soon a will be done a with
The trouble of the world
Goin' home to live with god

No more weeping and a wailing
No more weeping and a wailing
No more weeping and a wailing
I'm goin' to live with god

I want t' meet my mother
I want t' meet my mother
I want t' meet my mother
I'm goin' to live with god

I want t' meet my Jesus
I want t' meet my Jesus
I want t' meet my Jesus
I'm goin' to live with god

VIENDRAS TU AVEC MOI ?

(Nilda Fernandez)

Quand les ombres seront sombres
Quand je quitterai ce bal
Comme une fumée qui monte
Viendras-tu avec moi ?

Quand le froid prendra la place
De la chaleur de ton ton corps
Quand mon sang se fera glace
Viendras-tu avec moi ?

Quand se tariront mes sources
Quand s'écouleront mes eaux
Vers de terres bien plus douces
Viendras-tu avec moi ?

Et quand la mort sera plus belle
Que n'aura été ma vie
Me resteras tu fidèle
Viendras-tu avec moi ?

Quand les ombres seront sombres
Quand je quitterai ce bal
Comme une fusée qui monte
Viendras-tu avec moi ?

OULELE

Oulele oulele
Oulele le oulele le oulele le oulele le oulele

Oule oule oule lelele
Oule oule oule lele

EPI KI ALO

Chant traditionnel créole – Harmonisation Roger TRUSSARDI

Refrain

Epi ki alo ? Epi ki alo ? Epi kisa mwen kay péyé loyé kaz-la ?
Epi woch alo ? Epi brik alo ? Epi kisa mwen kay péyé loyé kaz-la ?

Couplet 1

Manman-nou ban nou on boutik I di nou jennjan pou zot fè-y woulé
Ti jennjan kip a ni lajan par été doubout douvan lapot-la

Couplet 2

Manman-nou ban nou on boutik i di nou jennjan pou zot fè-y woulé
Ti jennjan kip a ni lajan par été doubout douvan Kontwa-la

Traduction

Refrain

Avec quoi ? avec quoi donc vais-je payer le loyer ?
Est-ce avec des roches ou des briques ?
Avec quoi donc vais-je payer le loyer

Couplet 1

Notre mère nous a confié un commerce et nous a dit
Que pour le faire marcher, il ne faut pas permettre aux jeunes
Qui n'ont pas d'argent de rester devant la porte.

Couplet 2

Notre mère nous a confié un commerce et nous a dit
Que pour le faire marcher, il ne faut pas permettre aux jeunes
Qui n'ont pas d'argent de rester devant le comptoir.

CALME COOL

(France)

Calme cool je ne vois rien qui soit suspect j'peux continuer
Planquez vous dans ce coin là j'ai vu bouger
C'est pas le moment de s'arrêter
Avançons nous tout doucement attention que tout l'monde reste

T'AS PAS, T'AS PAS TOUT DIT

Chant français de Bobby LAPOINTE Arrangement Yves Bourguet

(Parole soprane et alti)

Ta gada gada gada gada gada gada
Ta gada gada gada gada gada gada
Ta gada gada gada gada gada gada
Ta gada gada gada gada !

T'as pas , t'as pas, t'as pas tout dit
T'as pas tout dit à ta doudou
T'as des dout's et t'y dis pas tout
Et qui c'est qui l'a dans l'dos toi

T'as pas tout dit à ta doudou non
T'as des dout's et tu l'as dans l'dos

1) T'y as dit « je bouff' rien que du caviar
C'est des petits œufs, j'les mang' à la coqu'
Je les fou en l'air quand ils sont trop noirs
Et j'en achèt d'autr's »

Si t'avais été moins vantard
T'aurais dit « je bouff' que des pom' de terr'
Et le soir s'il fait du vent tard
Je prends un bol d'air

2) T'y as dit : « mon papa l'est rich'
Il a des dents d'or, il met des cravat's
Ma maman met des plum's d'Autrich'
Et s'épil' les patt's »
Ben !

Si t'avais été plus modest'
T'aurais dit qu'ta mèr' elle est modist'
Et que ton papa l'empest'
Parc'qu'il est lampist'
Han !

(Parole homme)

Dida didou dan ding dang dang
Dida didou dan ding dang dang
Dida didou dan ding dang dang
Dida didou dang ding han !

Ta gada gada gada gada
Ta gada gada gada gada
Ta gada gada gada gada
Et qui c'est qui l'a dans l'dos toi

T'as pas , t'as pas, t'as pas tout dit
T'as pas tout dit à ta doudou
T'as des dout's et t'y dis pas tout
Et c'est toi qui l'a dans l'dos han !

1) Didou dan di dang
Didou dan dang han !
Didou dan di dang
Didou dan dang ben!

Didou dan di dang
Didou dan dang han !
Didou dan di dang
Didou dan dang ben!

3) T'y as dit : « j'ai une maison
Tapissée partout, mêm' dans les toilett's
Avec la télévision
Montée sur roulett's »

Ben !
Si t'avais été plus honnêt'
Sans dir' des sornet's sur ta maisonnet'
Ell' aurait sonné ta sonette
Pour t'offrir son aid'
Han !

LES COMIQUES

C'est nous les comiques
Plein d'entrain dès le matin
On se fend la gueule
Car tel est notre destin
Nous rigolerons ensemble
Nous rirons
nous nous serrerons les coudes
Fuyant la tristesse
Et les mauvais trips

A la mode...
De Caen

BERCEUSE ELPHIQUE

(CHEULI)

CHEULI I DJEUN WOU OU L'OEILN TAN FOUN
E OU MANI E OUAN
WANF CHEULI DJEUN WAN WIGAM
TANFOU LANI ITEN NIFHI
IREN AMKAM CHEULII DJEUN
INOU WIX WI I NANX
INOU WIX MANII NEUX NEOUNI
CHEULI I DJEUN WOU L'OEILN

KEUM RIPOU

Il est vraiment chelou ce keum ripou
qui vient dero autour de ouam
fait iech ce keum
chelou le keum fait iech à ouam
vraiment chelou ce keum ripou
qui vient déro autour de ouam

il est vraiment zarbi ça oui
sa chetron me donne le sonfri oh oui
il est vraiment zarbi ça oui
sa chetron de folie

Il est vraiment zarbi
sa chetron de gleubi
me donne la chair de lepou

Il est zarbi oui, il est zarbi
Il est zarbi oui, ce keum est frit

Keum ripou

MAMI A KOUBA HO

Woko mo, Woko mo, Woko mo, Woko mo

Mami a kouba ho
Mami a kouba ta woklo e
Mami a kouba ho anon
Ale woko mo

LA RITOURNELLE DE MATHILDE

(origine tzigane)

A LON BANDO LELA LELAI LO
OH LE LELELE LE LELAI LAI LALELAI
OH LALE LALE LALE LANLAN LELAN
LAI LALELAI
OH LALE LALE LALE LANLAN LELE LAN
LAI LALE LAI LAI
A LON BANDO LELA LELE LALELA LAI LALELAI
OH LALE LALE LALE LAN LAN LELE LAN LAI LALE
LAILAI

LE CAPITAINE DE SAINT MALO

LE CAPITAINE DE SAINT MALO AI ALO
QUI FAIT LA PÊCHE AU CACHALOT AI AI AI ALO AI ALO

IL DONNE LA GOUTTE A SES MATELOTS AI ALO
A GRAND COUP DE BARRE DE GUINDEAU AI AI AI ALO AI ALO

IL MANGE LA VIANDE NOUS LAISSE LES OS AI ALO
IL BOIT DU VIN ET NOUS DE L'EAU AI AI AI ALO AI ALO

ET SON SECOND QU'EST UN SALAUD AI ALO
IL FUME LE CIGARE ET NOUS LAISSE LES MEGOTS AI AI AI ALO AI ALO

SA TÊTE EST TOUJOURS AU CAPOT AI ALO
ET N'A JAMAIS QU'UN ŒIL DE CLOS AI AI AI ALO AI ALO

A LA MANOEUVRE LA BOSCO AI ALO
TE DRESSE A COUP DE CABILLOT AI AI AI ALO AI ALO

TE DRESSE A COUP DE CABILLOT AI ALO
A GRAND COUP DE BOTTE DANS LE DOS AI AI AI ALO AI ALO

LA LLUNA

(Phonétique)

E LA YOUNA KA PASSAVA
ENTROU NOVELIAL CHIPRER
OUNA LIA GRIMA VASSAVAL MARSARE

KAN LINFANT KA LA MIRAVA
SOMIAN LA OUN FANALET
VA SENTIR MOURMOURI PALIDOUN LAMENT

LA POBREZA MAY LA POBREZA MAY MAY MAY

EN EL ME(OU) BOGAR CELEST
MA OBSEDT EL SE ADJOUR
I MESTRE JO LA PENOMBRA PRO SIOU JOULS

KA LA LIOUM NO ZELS KARNECHI
AN NIOUL PROPI DESESPER
PRECISANT PER FILS AL FRED LA FAM

LA POBREZA(bis) LA BERGOGNA(bis) LA POBREZA

SERE KOMPLIS EN LENGUCHA
KONFIDINT DANELS NOTOURS
I KONFOR DEL SE(OU) RANKOR ZEN LA KIETOUD

SERE ALE PERA LA REBOLTA
SERE ANPAR DELS SE(OU) RECELS
I MIRAL DEL SE(OU) DESPIT PER LOUNIBERS

LA POBREZA MAY LA POBREZA MAY MAY MAY

E LA LIOUNA KA PASSAVA
ENTRELS SEGLES YES TEOU ZOULS
OUNA LIA GRIMA VASSAVA PER ...

Conseils

1 : rouler les R

2 : Prononcer les L à la russe ou portugaise CAD bien en bouche

3 : EOU se dit d'un bloc

4 : Les A de pobreza et bergogna dans le refrain se prononce entre le A et le E

5 : Les O sont ouverts à la russe ou portugaise là aussi

LES FILLES DU BORD DE MER

Je me souviens du bord de mer avec ses filles au teint si clair
Elles avaient l'âme hospitalière c'était pas fait pour me déplaire
Naïves autant qu'elles étaient belles on pouvait lire dans leurs prunelles
Qu'elles voulaient pratiquer le sport pour garder une belle ligne de corps
Et encore, et encore, z'auraient pu danser la java

Z'étaient chouettes les filles du bord de mer
Z'étaient chouettes pour qui savait y faire

Y'en avait une qui s'appelait Eve c'était vraiment la fille d'mes rêves
Elle n'avait qu'un seul défaut elle se baignait plus qu'il ne faut
Plutôt qu'd'aller chez le masseur elle invitait le premier baigneur
A tâter du côté de son cœur, en douceur, en douceur
En douceur et profondeur

Z'étaient chouettes les filles du bord de mer
Z'étaient chouettes pour qui savait y faire

Lui pardonnant cette manie j'l'invite à partager ma vie
Mais dès que revint l'été je commence à m'inquiéter
Car sur les bords d'la mer du nord elle se remet à faire du sport
Je tolérais ce violon d'Ingres sinon elle devenait malingre

Puis un beau jour j'en ai eu marre c'était pis que la mer à boire
J'l'ai refilée à un gigolo et j'ai nagé vers d'autres eaux
En douceur, en douceur

Z'étaient chouettes les filles du bord de mer
Z'étaient chouettes pour qui savait y faire

La la la la la la la la la la

LA LEGA

Sebben che siamo donne
Paura non abbiamo
Per amor dei nostri figli
Per amor dei nostri figli
Sebben che siamo donne
Paura non abbiamo
Per amor dei nostri figli
in léga ci mettiamo

Refrain :

Oili oili oila e la lega la crescerà
E noi altri lavoratori, E noi altri lavoratori,
Oili oili oila e la lega la crescerà
E noi altri lavoratori vogliamo la libertà

E la libertà non viene
Perché non c'è l'unione
Crumiri col padrone
Crumiri col padrone
E la libertà non viene
Perché non c'è l'unione
Crumiri col padrone
Son tutti da ammazzar

Sebben che siamo donne
Paura non abbiamo
Abbiamo delle belle buone lingue
Abbiamo delle belle buone lingue
Sebben che siamo donne
Paura non abbiamo

Abbiamo delle belle buone lingue
E ben ci difendiamo

E voi altri signoroni
che ci avete tanto orgoglio
Abbassate la superbia
Abbassate la superbia
E voi altri signoroni
che ci avete tanto orgoglio
Abbassate la superbia
E aprite il portafoglio

LE MOTEUR A EXPLOSION

Quel est le principe du moteur à explosion
L'énergie thermique produite par combustion
Quel est sa dynamique et ses multiples fonctions
Voyons le principe du moteur à explosion

La soupape d'admission s'ouvre le piston aspirant ainsi le carburant
Le piston comprimé en remontant le carburant en suit à son tour le troisième temps

Les soupapes étant fermées le piston redescend
Les soupapes s'ouvrent le piston pousse en montant
Le piston poussé en montant
Et tout ce système fonctionne en utilisant
L'énergie thermique du mélange carburant

Aspiration compression temps moteur expulsion sont les données de la propulsion
Mais attention nous ne parlons ici que des types de moteurs à explosion
OUI

Quel est le principe du moteur à explosion, quel est le principe du moteur à explosion
VOILA

(voix 2) LE PRINCIPE DU MOTEUR A EXPLOSION
(voix 1) QUEL EST LE PRINCIPE DU MOTEUR A EXPLOSION
(voix 3) QUEL EST LE PRINCIPE DU MOTEUR A EXPLOSION
(voix 4) SION PLO EX A TEUR MO DU PE CI PRIN LE EST QUEL

L'énergie thermique produite par combustion (produite par combustion produite par combustion
combustion combustion combustion

(voix homme 3) Voilà le principe du moteur à explosion
(tous) mais non mais non
(voix homme 3) excusez moi popom popom popom popom po

Voici le principe du moteur à explosion
Qui fut à l'époque une vraie révolution
Une vraie révolution
Une vraie révolution

MI POSHKA

Mia
Mi poshka
Mia
Mi poshka chö lé vini
Psa
Ni paliouchi
Shna vinaskobo
Mia
Mi poshka
Mia
Mi poshka chö lé vini
Ou sou mira vishkobo.

Lézou
Lézou via mié pechné
chini
Djia
Moura mishkoba
Mié paliou nashki.
Lézou
Lézou via mié pechné
chini
Kié rosika lézou djia !

Mia
Mi poshka
Mia
Mi poshka chö lé vini
Psa
Ni paliouchi
Shna vinaskobo.
Mia
Mi poshka
Mia
Mi poshka chö lé vini
Ou sou mira vishkobo.

LA CHANSON DE BALOO

[Baloo] Il en faut peu pour être heureux
Vraiment très peu pour être heureux
Il faut se satisfaire du nécessaire
Un peu d'eau fraîche et de verdure
Que nous prodigue la nature
Quelques rayons de miel et de soleil.

Je dors d'ordinaire sous les frondaisons
Et toute la jungle est ma maison
Toutes les abeilles de la forêt
Butinent pour moi dans les bosquets
Et quand je retourne un gros caillou
Je sais trouver des fourmis dessous.
- Essaye c'est bon, c'est doux, oh!

Il en faut vraiment peu,
Très peu pour être heureux !
[Mowgli] - Mais oui !

[Baloo] Pour être heureux.

Il en faut peu pour être heureux
Vraiment très peu pour être heureux
Chassez de votre esprit tous vos soucis
Prenez la vie du bon côté
Riez, sautez, dansez, chantez
Et vous serez un ours très bien léché !

Cueillir une banane, oui
Ça se fait sans astuce
[Mowgli] - Aïe !
[Baloo] Mais c'est tout un drame
Si c'est un cactus
Si vous chipez des fruits sans épines
Ce n'est pas la peine de faire attention
Mais si le fruit de vos rapines
Est tout plein d'épines
C'est beaucoup moins bon !
- Alors petit, as-tu compris ?
Il en faut vraiment peu,
Très peu, pour être heureux !
[Mowgli] - Pour être heureux ?
Pour être heureux !

[Baloo] Et tu verras qu' tout est résolu
Lorsque l'on se passe
Des choses superflues
Alors tu ne t'en fais plus.
Il en faut vraiment peu, très peu, pour être heureux.

(Départ Baghera)

[Baloo & Mowgli] Il en faut peu pour être heureux
Vraiment très peu pour être heureux
Chassez de votre esprit
Tous vos soucis ... Youpi
Prenez la vie du bon côté
Riez, sautez, dansez, chantez
Et vous serez un ours très bien léché !
- Waouh !
Et vous serez un ours très bien léché.
[Mowgli] Youpi !

LA VIOLETTA

La violetta lava a el lava *a el lava*

Lava nel campou que la risembrava doé
La so Tchétchilia que la
Rimirawa. } *bis*

Cosa rimir', il mio caru Peppi *caru Peppi*

Io ti rimiru perchè tù sei bella
Bella sè voy venir(e) incù mè
à la guerra. } *bis*

No, no, inguerra, cun tè nun voy andar(e) *nun voy andar(e)*

Nun voy andare cun tè à la guerra
Perchè si mangha male, si dorm' in terra. } *bis*

No, no, in terr', in terra nun dormerai *nun dormerai*

Tu dormerai sul lettu di fiori
Cù ù to caru Peppi chi
t'innamori. } *bis*

O trumbitteri sunate *sunate*

Sunate forte, la bella marchjata
Chi c'he la violetta chi parte à l'armata.

JE N'AURAI PAS LE TEMPS

(Michel Fugain)

Je n'aurai pas le temps
Pas le temps

Même en courant
Plus vite que le vent
Plus vite que le temps
Même en volant
Je n'aurai pas le temps
Pas le temps

De visiter
Toute l'immensité
D'un si grand univers
Même en cent ans
Je n'aurai pas le temps
De tout faire

J'ouvre tout grand mon cœur
J'aime de tous mes yeux
C'est trop peu
Pour tant de cœurs
Et tant de fleurs
Des milliers de jours
C'est bien trop court
C'est bien trop court

Et pour aimer
Comme l'on doit aimer
Quand on aime vraiment
Même en cent ans
Je n'aurai pas le temps
Pas le temps

Je n'aurai pas le temps
Pas le temps...

SHOSHOLOZA

(Voix 1)

Shoooooooooooo sholoza
O ya kwé zon taaba
Zi me la zim boum
Africa

(voix 2)

Shosholo_oza
O ya kwe zon ta_aba o
When di a baleika
O ya kwé zon ta_aba o
Shosholo_oza

Shosholoza kwe zon taaba
Zi mz la sim bum africa
Wen di a baleika
Kwé zon ta_aba
Zi mé la si bum africa

ISATILO

Tsie keyeu – tsie keye lyatha
Tsie keyeu – tsie keye lyatha

regardez, les criquets arrivent

Isatilo - isatilo gousenya
Isatilo – isatilo gousenya

ils sont venus pour détruire et manger
toutes les récoltes sur leur chemin

Tsie keyeu – Itia marung apula
Tsie keyeu – Itia marung apula

Regardez, les criquets arrivent parmi
les nuages pluvieux

Pakisang lehupetseng mabele
Pakiseng lehupetseng mabele

Dépêchons-nous et couvrons
toutes les récoltes

Isatilo – isatilo Husinya

Les criquets sont venus détruire
nos récoltes

BARKA WENDE

Reegy barka Wend
Reegy barka Suala
Duni zang faa wende kuuna naaba
Reegy buuda maongo saala

Ir (a) ga ni sabu
Friga ni sifa
Ni koytar beera sé

(GOUROSI)

Ze ni ti nan
Zé nio batichba
Zé ni tio
Zénio butiba
Zénitinan
Zénio batiba
Zé ni ouana

O SHU

(Sud Africain)

O shu, O shu maela
Ivengeli

O come, o come let us pray
The gossell truth

(Ewe Togo)

O va, va ma bé béfan
Gnia nui gan la

CANCION DEL PILON

(chant Vénézuelien)

Ou... ou... ou... ou... ou... ou... ou... ha hi ha... ou... ou... ha hi ha...

Dale duro a ese pilon
Que s(e) acabe de romper
Qu(e) en el mont(e) hay mucho palo
Y mi papa lo sabe hacer

Ya me duele la cabeza
De tanto darl(e) al pilon
Par(a) engordar un cochino
Y comprarme un camison

All(a) arriba en aquel cerro
Ta' un matrimonio civil
Se caso la bemb(a) e burro
Con el pescuezo e violin

Y la zoqueta se cree
Que todo se lo merece
Y viv(e) en un piaz(e) e rancho
Qu(e) el viento se lo estremece

Yo no quiero hombre casado
Porque sab(e) a mata dura
Yo quiero uno solterito
Que sab(e) a pina madura

GOURMANDISE

Gourmandise
Ma hantise
Douce bêtise
Je balise
Sur la balance
Quelle importance
Ca se précise
Il est temps d'agir avant l'arrivée du printemps !

Une glace à trois tickets à la cafet' c'est chouette
Une glace à treize boules à Vezoul ça c'est cool
Mais l'aiguille qui grimpe
Me met la tête à l'envers et pour moi c'est l'enfer !

Gourmandise
Ma hantise
Douce bêtise
Je balise
Sur la balance
Quelle importance
Ca se précise
Il est temps d'agir avant l'arrivée du printemps !

Capuchino à Venise sous le pont des soupirs
Avec deux ou trois cerises en guise d'élixir
Les gondoles convolent
Pendant que sur la balance mon aiguille s'affole !

Gourmandise
Ma hantise
Douce bêtise
Je balise
Sur la balance
Quelle importance
Ca se précise
Il est temps d'agir avant l'arrivée du printemps !

ON EST LES MEMES

Refrain On est les mêmes
En étant différent on est différent
En étant les mêmes on est les mêmes
En étant différent on est différent
En étant les mêmes on est les mêmes...

Toi et moi
On écrit pas chinois
De haut en bas
Nos mots ne glissent pas
Tu écris bien de droite à gauche
Et nos histoires sont si proches

Refrain

Toi l'abbé
Toi notre compagnon
Tu nous a confié
Les clefs pour continuer
Donner un toit à celui qui croit
Tendre la main parler des lendemains

Refrain

De la rose des vents
Je me suis enivré
Sous le soleil couchant
Je me suis évadé
Du vent glacé de l'Antartique
Au sable chaud du Mozambique

Refrain

Au nom de qui
Au nom de quoi
A cause de qui
Pouvons-nous faire ça
Au nom de Dieu, Allah ou Boudha
Les hommes se déchirent ici ou là

LA CIGALE ET LA FOURMI

Fai la fa fa la fa fai....
Hep hep hep hep....

La cigale ayant chanté tout l'été
Se trouva fort dépourvue

Quand la bise fut venue

Pas un seul morceau de mouche ou vermicéau
Elle alla crier famine

Chez la fourmi sa voisine

La priant de lui prêter
Quelques grains pour subsister

Jusqu'à la saison nouvelle
Je vous paierz lui dit-elle
Intérêts et capital

Fai la fa fa la fa fai....
Hep hep hep hep....

La cigale ayant chanté tout l'été
Se trouva fort dépourvue

Quand la bise fut venue

Pas un seul morceau de mouche ou vermicéau
Elle alla crier famine

Chez la fourmi sa voisine

Que faisiez vous aux temps chauds
Je chantais ne vous déplaise

Vous chantiez j'en suis fort aise
Et bien dansez maintenant

Fai la fa fa la fa fai....
Hep hep hep hep....

FATUYO

Fatuyo si yaya lano }
Fatuyo si yaya lano } bis

Fatu féy féy fatu }
Fatu clément in'dyo } bis
Fatuyo si yaya lano }

O toum bellay }
O toum bellay } bis
O toum bellay }

O mamy serra }
O mamy cahas } bis
O toum bellay }

BUONA SERA

Buona sera mieri cari compagni	Bonsoir mes chers copains
Buona notte andiamo a dormir	Bonne nuit nous allons dormir
Ci sveglieremo domani mattina	Nous nous réveillerons demain matin
Quando il sole comincerà a spuntar	Quand le soleil se lèvera
Arrivederci mieri cari amici	Au revoir mes chers amis
Cia a tuutti partiamo contenti	Salut à tous, nous partons bien contents.
Ci rivedremo fra poco in festa	Nous nous reverrons bientôt à la fête
Quando il cuore comincerà a cantar	Quand notre cœur commencera à chanter.

REVEUR

Sopranes et alti

Il était soigneur de nuages
Transporteur d'éclair et d'orage
Rêveur de lune et voileur de ciel
Gommeur d'encre et tapeur de tronc

Il était marin de terre
Vireur de temps, laveur d'éclairs
Balayeur de sables mouvants
Repasseur d'idées.

Refrain :

**Libre voyageur,
Il était rêveur
Glaneur de chants,
Goutteur de vent
Souffleur de temps**

Il parlait de ses grands voyages
Vagabond à travers les âges
Effeillant de ses beaux messages
Des paroles pas toujours très sages

Il filait à travers mer
Pour seul témoin oiseaux de terre
Eleveur de soleil couchant
Habilleur du soir

Refrain

Il était faneur de soucis
Guérisseur de doutes de vie
Blanchisseur d'ombre et graveur d'oublie
Chasseur d'ennuie et faiseur de pluie

Il était savant des autres
Broyeur de noir, cueilleur d'espoir
Brodeur de vers, sculpteur d'éphémère
Veilleur de lumières.

Refrain

Basses

Il était soigneur
Et transporteur
Rêveur de lune
Tapeur de tronc

Marin de terre
Laveur d'éclairs
Et balayeur
Repasseur d'idées.

Il parlait voyages
Vagabond' âges
Ses beaux messages
Pas toujours sages

A travers mer
Oiseaux de terre
Soleil couchant
Habilleur du soir

Il était faneur
Et guérisseur
Graveur d'oublie
Faiseur de pluie

Savant des autres
Cueilleur d'espoir
Brodeur de vers
Veilleur de lumières.

MADALENA DO JUCU

Madalena, Madalena
Você é meu bem
Querer
Eu vou falar pra todo mundo,
vou falar pra todo mundo
Que eu so quero é você
Minha mae nao quer que eu vâ
No casa do meu amor
Eu vou perguntar a ela, eu vou
Perguntar a ela
Se ela nunca namorou.

« Oh madalena »

O meu pai nao quer que eu case
Mas me quer namorador
Eu vou perguntar a ele, eu vou
Perguntar a el
Porque ele se casou.

« Madalena »

Eu fui là pra Vila Velha
Direto do Grajàu
So pra ver a Madalena e ouvir
Tambor de congo
Là na barra do Jucù.

« Oh madalena »

Madalena Madalena
tu es ma bien aimée
je vais le dire à tous
je vais le dire à tout le monde
que je ne veux que toi

Ma mère ne veut pas que j'aïlle
chez mon aimée
je vais lui demander
Si elle n'a jamais flirté

Mon père ne veut pas que je me marie
il veut me voir flirter (batifoler,
tomber les filles)
je vais lui demander
Pourquoi il s'est marié

Je suis allé là-bas à « Villa Vieille »
direct après Grajàu
juste voir Madalena
et entendre le tambour du Congo
Là-bas à Barra do Jucu

MON LIT

Il est mimi, pas trop petit,
Me donne envie
Il est craquant, très attirant
Et rassurant
Après le boulot,
Ma bête à dodo me caresse le dos
M'attire dans ses draps
Me parle tout bas, d'amour et de soie
Et je ferme les yeux,
Pour rêver de nous deux

Il est mimi
Donne envie
Il est craquant
Rassurant
Après le boulot
Caresse, caresse le dos
M'attire dans ses draps
D'amour, d'amour et de soie
Et je ferme les yeux,
Pour rêver de nous deux

Refrain :

**Mon lit, mon lit
Entre moi et lui, toutes les nuits
C'est pour la vie**

Il est douillet, pas trop fripé
Bien rembourré
Il est moelleux, très crapuleux,
Libidineux
Ma tête à dodo,
Soulage mes maux, me tient bien au chaud
Alors contre lui,
Je passe mes nuits et mes insomnies
Et je ferme les yeux,
En pensant à nous deux.

Il est douillet
Bien rembourré
Il est moelleux
Libidineux
Ma tête à dodo,
Me tient, me tient bien au chaud
Alors contre lui,
Mes nuits et mes insomnies
Et je ferme les yeux,
En pensant à nous deux.

Refrain

Tous les matins, plus de calin
Je suis chagrin
L'après midi, juste une envie
Etre avec lui
Et quand vient le soir,
J'oublie mes devoirs, je dors comme un loir
Les bras de Morphée
Viennent m'enlacer, me font voyager
Et je ferme les yeux,
Pour rêver de nous deux.

Tous les matins
J'suis chagrin
L'après midi
Etre avec lui
Et quand vient le soir,
Je dors, je dors comme un loir
Les bras de Morphée
Me font, me font voyager
Et je ferme les yeux,
Pour rêver de nous deux.

Refrain

SI Y A HAMBA

Pour les sopranos

Si y a hamb' e ku kha nyen' kwen khos X 3fois

Si ya hamba, si ya hamba Oo

Si y a hamb e ku kha nyen' kwen khos X 2fois

Pour les alti et les basses

Si y a hamb' e ku kha nyen' kwen khos X 2fois

Si y a hamb' e ku kha nyen' kwe kha nyen kwen khos

Si ya hamba hamba X 2fois

Si y a hamb' e ku kha nyen' kwe kha nyen kwen khos

Si y a hamb' e ku kha nyen' kwen khos'.

OYE MAMA

Né mirila bana tiguï oma

Né tara yalgado

Okou lani bei ne ma se ka né niangui miné

Oyé, oyé oyé oyé oyé mama

Oyé, oyé oyé oyé oyé mama

A BAYE TOULIE

Pour les alti et les sopranos

A bayé toulié
Ou kodjou bigouni
Djinala koli tou kou swé
Mélé léna milé lé
Hé hé baba yé toulié
Ou kodjou bigouni
Djinala koli tou kou swé
Mélé léna milé lé

Mé wo kou oudjé
Ma penzilla koya ti mi swé
Djina la moukou
Baba li tou kou swé

Baba na toupin da Baba na kousi fou X 4
Baba na toupin da Baba na kousi fou X 4

Pour les basses

oulié
Ou kodjou bigouni
Djinala koli tou kou swé
Mélé léna milé lé
Hé hé baba yé toulié oulié
Ou kodjou bigouni
Djinala koli tou kou swé
Mélé léna milé lé

Mé wo kou oudjé
Ma penzilla koya ti mi swé
Djina la moukou
Baba li tou kou swé

YEMANIA

Yémania assé sous assé sou
Yémaya yémaya assé sou assé sou
Yémaya yémaya o lo do o lo do
Yémaya yémaya o lo do o lo do
Yémaya so kou ta anibo alassé sou
E wi malasséré o romidé sokouta a ni boa lassé sou
E wi lala ssé ré oromidé
Yémaya assé

DOWN IN THE RIVER TO PRAY

As I went down in the river to pray
Studying about that good old way
And who shall wear the starry crown
Good Lord, show me the way !

O sister let's go down,
Let's go down, come on down,
O sister let's go down,
Down in the river to pray.

As I went down in the river to pray
Studying about that good old way
And who shall wear the robe and crown
Good Lord, show me the way !

O brothers let's go down,
Let's go down, come on down,
Come on broters let's go down,
Down in the river to pray.

As I went down in the river to pray
Studying about that good old way
And who shall wear the starry crown
Good Lord, show me the way !

O fathers let's go down,
Let's go down, come on down,
O fathers let's go down,
Down in the river to pray.

As I went down in the river to pray
Studying about that good old way
And who shall wear the robe and crown
Good Lord, show me the way !

O mothers let's go down,
Let's go down, don't you want to go down,
Come on mothers let's go down,
Down in the river to pray.

As I went down in the river to pray
Studying about that good old way
And who shall wear the starry crown
Good Lord, show me the way !

O sinners let's go down,
Let's go down, come on down,
O sinners let's go down,
Down in the river to pray.

As I went down in the river to pray
Studying about that good old way
And who shall wear the robe and crown
Good Lord, show me the way !

AKWABA **(Naé)**

Pour les sopranos et les altis

Naé (X 6 fois)
Anouman bélé bélé bé kona é
Atimindjo lé
Midjo lé entékoné
Akwaba (X 2 fois), anouman
Bélé bélé bé ko

Pour les basses

Naé (X 6 fois)
Bélé bélé bé kona é
Atimindjo lé
Midjo lé entékoné
A koné akwaba a,
Bélé bélé bé ko